

Spis treści

Wstęp • 7

I Rozważania metodologiczne

I.1. Wokół frazeologii • 13

I.1.A. Początki badań frazeologicznych w Polsce i Europie. Rola strukturalizmu • 14

I.1.B. Frazeologia wobec nurtów późniejszych (gramatyki transformacyjno-generatywnej i kognitywizmu).
Poststrukturalistyczne dziedzinowe interferencje • 30

I.1.C. Poznańska szkoła frazeologiczna • 36

I.1.D. Rozstrzygnięcia definicyjne • 47

I.2. Wokół translatoologii • 53

I.2.A. Przedmiot badań i podstawowe pojęcia translatoologii • 55

I.2.B. Traduttore, traditore. Odpowiedzialność tłumacza i jego kompetencje • 67

I.2.C. Przekład na język polski wobec normy językowej. Poprawność „docelowojęzykowa” • 74

I.2.D. Tekst literacki w translatoologii i praktyce tłumaczeniowej (tzw. poznańska szkoła translatoologiczna) • 80

I.2.E. Tłumaczenie frazeologizmów • 85

II Interpretacja materiału

II.1. Zasady ekscerpcji i budowa korpusu. Wykorzystane źródła leksykograficzne • 97

II.2. Frazeologizm w tekście finalnym wobec kontekstu oryginalnego	• 100
II.2.A. Ekwiwalent strukturalno-semantyczny	• 100
II.2.B. Ekwiwalent wyłącznie semantyczny	• 114
II.2.C. Frazeologiczna półkalka	• 123
II.2.D. Frazeologizm „drugiego wyboru”	• 134
II.2.E. Niezależne użycie frazeologizmu w przekładzie	• 148
Podsumowanie	• 159
Bibliografia	• 169